

# IX JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

48° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



48.ª Feria  
Internacional  
del Libro  
de Buenos Aires

## Talleres Prejornadas

Pabellón Blanco, La Rural, Cdad. de Buenos Aires

Martes 23 de abril

9:30. **Acreditación.** Se realiza directamente en la sala correspondiente al taller elegido.

10:00 a 13:00 (con pausa intermedia de 15 minutos).

**Taller de traducción (adaptación, versionado, amolde, reacomode, amasado) de literatura para niños.**

Coordina: Laura Estefanía.

Sala: Alfonsina Storni.

**Traducir ensayos: un panorama para la práctica editorial.**

Coordinan: Salomé Landivar y Renata Prati.

Sala: Domingo F. Sarmiento.

14:00 a 17:00 (con pausa intermedia de 15 minutos).

**Métrica y matices en el verso libre: taller de traducción de poesía.**

Coordina: Paula Galindez.

Sala: Domingo Alfonsina Storni.

**Contratos de traducción: cuando el comitente es el autor de la obra originaria.**

Coordina: Judith Malamud.

Sala: F. Sarmiento.

**IMPORTANTE:** Los talleres cuentan con inscripción previa específica. Para acceder a las actividades, se debe llegar al predio con 15 minutos de anticipación para poder acreditarse a tiempo y evitar demoras en el desarrollo de las jornadas. Programa sujeto a modificaciones de último momento.

# IX JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

48° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires

## Jornadas de Traducción Editorial

Sala Alfonsina Storni, Pabellón Blanco, La Rural, Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Miércoles 24 de abril

9:30. **Acreditación.**

10:00 a 10:50. **Traducir y escribir: el oficio de crear.** Esther Cross y Alejandra Rogante.

11:00 a 11:50. **La protección de textos e imágenes en América Latina.** Mágara Averbach, Fabiana Nascimento y Alfredo Srur. Modera: Magdalena Iraizoz.

12:00. **Pausa para café.**

12:15 a 13:15. **IA generativas y autoría.** Alejo Barrenechea, Mariana Di Lella y Javier Díaz de Olarte. Modera: Ezequiel Canle Santamaría.

13:15. **Pausa para almorzar.**

14:45 a 15:35. **Traductores/as y editores/as: buenas compañías. Experiencias positivas en el mundo editorial.** Julia Ariza, Ramón Tarruella, Mariángel Mauri, Salomé Landívar y Daniela Bentancur.

15:45 a 16:35. **Traductor/es que editan – Editor/es que traducen.** Eugenio López Arriazu, Nicolás Braessas y Gabriela Villalba. Modera: Renata Prati.

16:45 a 18:00. **La traducción como cruce: cierre de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria Lucila Cordone 2024.** Mélanie Chappuis, Robin Myers, Rosa Oliveira y traductores de la EOTL. Moderan: Lucía Dorin, Paula Galindez, Sabina Ramallo y Sofía Sopa

# IX JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

48° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires

Jueves 25 de abril

9:30. **Acreditación.**

10:00 a 11:05. **Del original al libro. Procesos y actores en la producción de un libro traducido. El caso de *Mr. Potter*, de Jamaica Kincaid.** Juan Crasci, Inés Garland y Santiago Kahn. Modera: Griselda Marrapodi.

11:15 a 11:50. **Proyectos de traducción editorial autogestionados. Plataformas, libros digitales e impresión bajo demanda.** Cecilia de la Vega.

12:15 a 13:00. ***Fervur rumantscha!* Poetas de América Latina traducen poesía de la Suiza retorromana.** Fernando De Leonardis, Lucía Dorin, Horacio Maez, Laura Wittner e integrantes de *Fervur rumantscha! Atelier online da translaziun poetica 2024*. Moderan: Martina Fernández Polcuch y Carla Imbrogno.

13:00. **Pausa para almorzar.**

14:00 a 14:50. ***Elena knows*. Shortlist International Booker Prize 2022.** Carolina Orloff, Claudia Piñeiro y Frances Riddle. Modera: Laura Estefanía.

15:00 a 15:45. **Tejiendo redes entre asociaciones de traducción hispanohablantes.** Julia Benseñor, Estela Consigli y Bruno Mattiussi.

15:45. **Pausa para café.**

16:00 a 17:00. **Programas de apoyo a la traducción 2024.** Cristina Caetano, Assunção Mendonça y Diego Lorenzo. Modera: Cecilia de la Vega

17:10 a 17:45. **Poesía portuguesa contemporánea en primera persona: lecturas de Rosa Oliveira y Frederico Pedreira.** Lecturas: Rosa Oliveira, Frederico Pedreira. Guitarra portuguesa: Juan Pablo Isaía. Modera: Sofía Sopa

17:45 a 18:00. **Cierre institucional de las Jornadas.** Alejandra Rogante.

# IX JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

48° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires

Apoyan la realización de este evento:



Programa Sur



[lo:rən]

Looren América Latina

alitrall

Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria



ACE  
TRADUCTORES

e·hos  
traductora



IESLV JRF



EO TL  
ESCUELA DE OTOÑO DE TRADUCCIÓN LITERARIA  
"LUCILA CORDONE"